

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: "Informe lumero 2: Endize d'antroponimos de masclos e de fembras en aragonés", *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. pp. 173-186.

## **Informe lumero 2: Endize d'antroponimos de masclos e de fembras en aragonés**

### **CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS**

#### **Introduzi3n**

Istas listas d'antroponimos masculinos e femeninos se publicoron en as *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 162-163 (chulio-otubre 2004), pp. 34-39, con car3uter probisional, con a intenzi3n de que a chen las podese beyer e aportar-bi bella correzi3n u a3nadienza. A confezi3n d'as listas escomenzi3pi3 en abiento de 2003, 3 demanda d'a Direzi3n Cheneral de Patrimonio d'o Gubierno d'Arag3n. O encargo se produzi3 como consecuencia d'una proposizi3n aprebatada por as Cortes d'Arag3n o 25 de nobiembre de 2003 por a que o Gubierno d'Arag3n beniba obligato 3 publicar un endize onomastico que replegase os antroponimos de masclos e de fembras en aragon3s y en catal3n, con a suya equibalenzia en castellano, ta que os aragoneses podesen disponer y espleitar d'istas listas e asinas podesen fer uso d'istos antroponimos, no guaire conoxitos en muitos casos. O quefer se desembolic3 en tongadas: una primera bersi3n con car3uter de borrador inicial esti3 feita por a Comisi3n d'Onomastica d'o Consello Asesor. Sobre ista lista se fazieron correzi3ns e m3s que m3s muitas a3nadienzas, con o que se consigui3 unas primeras listas aprebatas en firme, pero encara con car3uter probisional: a d'antroponimos masculinos, o 22 de mayo de 2004; a d'antroponimos femeninos, o 10 de chulio de 2004. Iestas listas son as que se publicoron en as *Fuellas* 162-163. Dimpu3s de pasato bel tiempo prudenzial, s'han tornato 3 repasar parando cuenta en as socherenzias e correzi3ns recullitas. D'ast3 han salito as listas que con car3uter definitibo s'emologoron en reuni3n d'o Consello Asesor de calendata 10 d'abiento de 2004 e se nimbieron contino ta o Gubierno d'Arag3n (Direzi3n Cheneral de Patrimonio). Se publican aqu3 en cumplimiento d'o reglamento e d'os alcuerdos d'o Consello Asesor de l'Aragon3s, ta conoximiento de toz.

As listas solam3n son as conclusions d'o treballlo que se fazi3. No bi ha esplicazi3ns, chustificazi3ns ni anotazi3ns (si acaso, bella nota muito curta). Se limitan 3 meter en una columna os nombres aragoneses, en atra as posibles

barians formals (más que más foneticas, en bel caso graficas) y en una tercera, a equibalenzia en castellano, si ne b'ha. Si no ne b'ha, s'albierte. No se i meten ipocoristicos. Por cuenta, sí se i meten os nombres que presentan solo que bariación grafica, d'aluerdo con l'aplicación d'as *Normas graficas de l'aragonés* (1987), como por exemplo: arag. **Bidal** / cast. *Vidal*, arag. **Maurizio** / cast. *Mauricio*, arag. **Patrizia** / cast. *Patricia*, arag. **Silbia** / cast. *Silvia*, ezetra. Bella begata se mete á ra fin una "o" entre parentesis (o), querendo señalar con ixo que se rechistran as dos formas, con -o e sin -o zaguera, e que balen as dos. Por exemplo, **Satornín(o)**, como barián de **Tornil**.

Son listas basicas: no pretenden estar esaustibas. Manimenos, a enclusión de cada antroponimo e d'a suya forma concreta son estatas ocheto de discusión pormenorizata. Chunto á casos d'adautación meramén grafica, ne b'ha d'adautazions foneticas e traduzions, amás de nombres populares, nombres de biella tradición, nombres que se rechistran en textos meyebals, nombres que a suya forma chenuina aragonesa s'atestigua en a toponimia, ezetra. Y en o caso de os nombres femeninos, muitos nombres de bírchens que deriban d'o nombre de l'armita u santuario e iste d'o puesto u partida an que se troba. Creyemos que as listas, anque no repleguen toz os nombres posibles, son pro amplas e contienen os nombres más chenerals u abituals en os tiempos autuals, asinas como ros más tipicos, chenuinos u senificatibos. Antiparti, á ra fin se replegan tamién atos pro abituals que coinziden en a suya forma con o castellano. Tamién metemos dezaga una bibliografía espezializata, a que nos ha serbito ta embastar istas listas e puede fer onra ta enamplar informazions, resolver consultas e afondar en o estudio d'os antroponimos aragoneses.

### Lista d'antroponimos masculinos en aragonés

<i>Antroponimo</i>	<i>[barians]</i>	<i>equibalenzia en cast.</i>
<b>Abelín</b>	[-]	Avelino
<b>Abentín</b>	[-]	Aventino
<b>Agostín</b>	[-]	Agustín
<b>Alexandro</b>	[Alexandre, Lixandre]	Alejandro
<b>Alexo</b>	[-]	Alejo
<b>Alifonso</b>	[Lifonso]	Alfonso
<b>Amadeu</b>	[-]	Amadeo
<b>Ánchel</b>	[-]	Ángel
<b>Andreu</b>	[-]	Andrés
<b>Antón</b>	[-]	Antonio
<b>Armengol</b>	[Ermengol]	Ermengauda
<b>Arnau</b>	[Arnal]	Arnaldo

<b>Artal</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Balantín</b>	[ <b>Balandín</b> ]	Valentín
<b>Baldirio</b>	[–]	Baudilio
<b>Balero</b>	[–]	Valero, Valerio
<b>Baristo</b>	[–]	Evaristo
<b>Batista</b>	[–]	Bautista
<b>Belián</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Benanzio</b>	[–]	Venancio
<b>Benedet</b>	[–]	Benedicto
<b>Benino</b>	[–]	Benigno
<b>Beremundo</b>	[–]	Veremundo
<b>Berenguer</b>	[–]	Berengario
<b>Bernat</b>	[–]	Bernardo
<b>Bertolomeu</b>	[ <b>Bertolomé, Bertomeu</b> ] (nota 1)	Bartolomé
<b>Bertrán</b>	[ <b>Betrán</b> ]	Beltrán
<b>Beturián</b>	[ <b>Biturián</b> ]	Victoriano
<b>Bibián</b>	[–]	Bibiano
<b>Bidal</b>	[ <b>Bital</b> ]	Vidal
<b>Bisorio</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Bítor</b>	[–]	Víctor
<b>Bizén</b>	[ <b>Bizién</b> ]	Vicente
<b>Blascut</b>	[–]	Belastuto
<b>Borcha</b>	[–]	Borja
<b>Bonet</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Bruno</b>	[ <b>Brun</b> ]	Bruno
<b>Caitano</b>	[ <b>Gaitano</b> ]	Cayetano
<b>Calistro</b>	[–]	Calixto
<b>Chabier</b>	[–]	Javier
<b>Chacobo</b>	[ <b>Chacobe</b> ]	Jacobo, Jacob
<b>Chaime</b> (nota 2)	[–]	Jaime, Santiago
<b>Chazinto</b>	[–]	Jacinto
<b>Chenaro</b>	[–]	Genaro
<b>Cherardo</b>	[–]	Gerardo
<b>Cherbás</b>	[–]	Gervasio
<b>Cheremías</b>	[–]	Jeremías
<b>Chermán</b>	[–]	Germán
<b>Cheronimo</b>	[ <b>Cheromo</b> ]	Jerónimo

<b>Chesús</b>	[–]	Jesús
<b>Chil</b>	[–]	Gil
<b>Chinés</b>	[–]	Ginés
<b>Chorche</b>	[Chorchi]	Jorge
<b>Chuan</b>	[–]	Juan
<b>Chuaquín</b>	[–]	Joaquín
<b>Chudas</b>	[–]	Judas
<b>Chulián</b>	[Chuldián]	Julián
<b>Chulio</b>	[–]	Julio
<b>Churdán</b>	[Chordán]	Jordán
<b>Chusé</b>	[Chusep]	José
<b>Chusto</b>	[Chus]	Chusto
<b>Cleto</b>	[–]	Anacleto
<b>Climén</b>	[Climién]	Clemente
<b>Cocobá</b>	[–]	Cucufate
<b>Cosme</b>	[Cozme]	Cosme
<b>Costantín</b>	[–]	Constantino
<b>Costanzio</b>	[–]	Constancio
<b>Crapás</b> (nota 3)	[Grapás, Carapás, Carapasio]	Caprasio
<b>Cristóbal</b>	[Cristuábal, Cristofó]	Cristóbal
<b>Dabí</b> (nota 4)	[–]	David
<b>Diago</b>	[–]	Diego
<b>Domingo</b>	[Domenico]	Domingo
<b>Donisio</b>	[–]	Dionisio
<b>Eloi</b>	[–]	Eloy
<b>Eneco</b>	[Enego]	Íñigo
<b>Étor</b>	[–]	Héctor
<b>Fagostino</b>	[–]	Faustino
<b>Felipe</b>	[Zelipe]	Felipe
<b>Felis</b>	[–]	Félix
<b>Felizes</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Ferrando</b>	[–]	Fernando, Hernando, Hernán
<b>Fertús</b>	[–]	Fructuoso
<b>Florentín</b>	[–]	Florentino
<b>Fortún</b>	[Fertún]	Fortuño
<b>Francho</b>	[–]	Francisco
<b>Frederico</b>	[–]	Federico

<b>Galanzián</b>	[-]	[sin equivalencia]
<b>Gazpar</b>	[-]	Gaspar
<b>Gombaldo</b>	[-]	[sin equivalencia]
<b>Gonzalo</b>	[Gonzalbo]	Gonzalo
<b>Grabiél</b>	[-]	Gabriel
<b>Grazián</b>	[-]	Graciano
<b>Gregorio</b>	[Guergorio, Regorio]	Gregorio
<b>Gualter</b>	[Galter] (nota 5)	Gualterio, Walter
<b>Guillén</b>	[-]	Guillermo
<b>Guiral</b>	[-]	Geraldo, Gerardo
<b>Ibán</b>	[-]	Iván
<b>Ibón</b>	[-]	[sin eq.] (nota 6)
<b>Inazio</b>	[-]	Ignacio
<b>Indalezio</b>	[-]	Indalecio
<b>Isac</b>	[-]	Isaac
<b>Isteban</b>	[-]	Esteban
<b>Liandro</b>	[-]	Leandro
<b>Lizer</b>	[-]	Licerio
<b>Loís</b>	[-]	Luis
<b>Lorién</b>	[-]	Lorenzo
<b>Luperzio</b>	[-]	Lupercio
<b>Luziano</b>	[-]	Luciano
<b>Mabil</b>	[-]	Babil
<b>Monifazio</b>	[-]	Bonifacio
<b>Manuel</b>	[Manel]	Manuel
<b>Marco</b>	[-]	Marcos
<b>Marzal</b>	[-]	Marcial
<b>Marzelo</b>	[-]	Marcelo
<b>Marzelino</b>	[-]	Marcelino
<b>Masimo</b>	[Maisimo]	Máximo
<b>Mateu (nota 7)</b>	[-]	Mateo
<b>Maurizio</b>	[-]	Mauricio
<b>Milio</b>	[-]	Emilio
<b>Mitier</b>	[Mitiel, Miterio]	Emeterio
<b>Nastasio</b>	[-]	Anastasio
<b>Nadal</b>	[-]	Natalio
<b>Nicolau</b>	[Colás]	Nicolás

<b>Orenzio</b>	[-]	Orencio
<b>Pablo</b>	[ <b>Paulo</b> ]	Pablo
<b>Patrizio</b>	[-]	Patricio
<b>Pelai</b>	[-]	Pelayo, Pelagio
<b>Pelegrín</b>	[-]	Peregrino
<b>Pietro</b>	[ <b>Peiro</b> ] (nota 8)	Pedro
<b>Póliz</b>	[ <b>Pólit, Polito</b> ]	Hipólito
<b>Polonio</b>	[-]	Apolonio
<b>Ponz</b>	[-]	Ponzio
<b>Quílez</b>	[-]	Quirico, Ciriaco
<b>Rafel</b>	[-]	Rafael
<b>Remundo</b>	[-]	Raimundo
<b>Remiro</b>	[-]	Ramiro
<b>Roldán</b>	[-]	Rolando
<b>Romaldo</b>	[-]	Romualdo
<b>Romeu</b>	[-]	Romeo
<b>Rucher</b>	[ <b>Rocher</b> ]	Rogelio
<b>Sabastián</b>	[ <b>Bastián</b> ]	Sebastián
<b>Salamón</b>	[-]	Salomón
<b>Seberín</b>	[-]	Severino
<b>Serchio</b>	[-]	Sergio
<b>Sidoro</b>	[-]	Isidoro
<b>Sidro</b>	[-]	Isidro
<b>Silbán</b>	[-]	Silvano
<b>Simuel</b>	[-]	Samuel
<b>Sisto</b>	[-]	Sixto
<b>Superio</b>	[-]	Exuperio
<b>Tanasio</b>	[-]	Atanasio
<b>Timio</b>	[-]	Eutimio
<b>Tornil</b>	[ <b>Satornín(o), Satornil</b> ]	Saturnino
<b>Torubio</b>	[-]	Toribio
<b>Uchenio</b>	[-]	Eugenio
<b>Ulochio</b>	[-]	Eulogio
<b>Ugo</b>	[-]	Hugo
<b>Urbán</b>	[-]	Urbano
<b>Úrbez</b>	[-]	Urbicio
<b>Urigo</b>	[-]	Eurico

Usebio	[-]	Eusebio
Ximén	[Ximeno]	Jimeno
Zequiél	[-]	Ezequiél
Zerilo	[-]	Cirilo
Zésar	[-]	César
Ziprián	[-]	Cipriano

Se poderban adibir belotros con forma coincidén con a d'o castellano: **Adolfo, Agliberto, Alberto, Amado, Blas, Blasco, Carlos, Damián, Daniel, Enrique, Fabián, Mamés, Martín, Medardo, Miguel, Pablo, Pascual, Ricardo, Roberto, Sancho, Tomás, etc.**

#### Lista d'antroponimos femeninos en aragonés

<i>Antroponimo</i>	<i>[barians]</i>	<i>equibalenzia en cast.</i>
Agostina	[-]	Agustina
Aina	[-]	Ana ? (nota 9)
Ainés	[Agnés] (nota 10)	Inés
Albira	[-]	Elvira
Alexandra	[-]	Alejandra
Alifonsa	[Lifonsa]	Alfonsa
Alionor	[Elionor]	Leonor, Eleonor
Alizia	[-]	Alicia
Alodia	[-]	[sin equibalenzia]
Anchela	[-]	Ángela
Anchelica	[-]	Angélica
Ánchels	[-]	Ángeles
Andreya	[Andreba, Andreua]	Andresa
Antona	[Antonia]	Antonia
Arraro	[-]	[sin equibalenzia]
Asunzión	[-]	Asunción
Azozena	[Azuzena]	Azucena
Balantina	[Balandina]	Valentina

<b>Baldesca</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Banesa</b>	[-]	Vanesa
<b>Barbara</b>	[Barbera]	Bárbara
<b>Bascués</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Bera</b>	[-]	Vera
<b>Beronica</b>	[-]	Verónica
<b>Besitazón</b>	[-]	Visitación
<b>Beturiana</b>	[Bituriana]	Victoriana
<b>Biolán</b>	[-]	Violante, Yolanda
<b>Birchinia</b>	[-]	Virginia
<b>Biridiana</b>	[-]	Veridiana
<b>Bitoria</b>	[-]	Victoria
<b>Bizenta</b>	[-]	Vicenta
<b>Boneta</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Brichida</b>	[-]	Brígida
<b>Brioleta</b>	[-]	Violeta
<b>Bruis</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Caitana</b>	[-]	Cayetana
<b>Calistra</b>	[-]	Calixta
<b>Candelera</b>	[-]	Candelaria
<b>Cantal</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Carrodilla</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Casbas</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Caterina</b>	[-]	Catalina
<b>Chabiera</b>	[-]	Javiera
<b>Chacoba</b>	[-]	Jacoba, Jaqueline
<b>Chaima</b>	[-]	Jaima
<b>Chazinta</b>	[-]	Jacinta
<b>Chenara</b>	[-]	Genara
<b>Chenerosa</b>	[-]	Generosa
<b>Chenobeba</b>	[-]	Genoveva
<b>Chermana</b>	[-]	Germana
<b>Cheronima</b>	[-]	Jerónima
<b>Chertrudes</b>	[-]	Gertrudis
<b>Chesusa</b>	[-]	Jesusa
<b>Chinebra</b>	[-]	Ginebra
<b>Chisela</b>	[-]	Gisela



<b>Chorcha</b>	[–]	Georgina, Georgia
<b>Chordana</b>	[Churdana]	Jordana
<b>Chuana</b>	[–]	Juana
<b>Chuaquina</b>	[–]	Joaquina
<b>Chulia</b>	[–]	Julia
<b>Chuliana</b>	[–]	Juliana
<b>Chulieta</b>	[–]	Julietta
<b>Chusepa</b>	[–]	Josefa
<b>Chusta</b>	[–]	Justa
<b>Colasa</b>	[–]	Nicolasa
<b>Conzezi3n</b>	[–]	Concepci3n
<b>Costantina</b>	[–]	Constantina
<b>Costanza</b>	[Gostanza]	Constancia
<b>Crestina</b>	[–]	Cristina
<b>Dina</b>	[–]	Digna
<b>Diomira</b>	[–]	Teodomira
<b>Dobiches</b>	[–]	Eduvigis
<b>Dolors</b>	[–]	Dolores
<b>Domenga</b>	[Domenica]	Dominga
<b>Donisia</b>	[–]	Dionisia
<b>Dulzis</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Eba</b>	[–]	Eva
<b>Ebanchelina</b>	[–]	Evangelina
<b>Emerenziana</b>	[–]	Emerenciana
<b>Emparo</b>	[–]	Amparo
<b>Engrazia</b>	[–]	Engracia
<b>Ermisenda</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Escagüés</b>	[Escabués]	[sin equibalenzia]
<b>Estrela</b>	[Estrel]	Estrella
<b>Felipa</b>	[Zelipa]	Felipa
<b>Fertusa</b>	[–]	Fructuosa
<b>Francha</b>	[–]	Francisca
<b>Grabiela</b>	[–]	Gabriela
<b>Grazia</b>	[–]	Gracia
<b>Guayén</b>	[Guayente] (nota 11)	[sin equibalenzia]
<b>Iguázal</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Illarz</b>	[–]	[sin equibalenzia]

<b>Inazia</b>	[-]	Ignacia
<b>Ixeya</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Izarbe</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Lena</b>	[Ilena, Elena]	Elena
<b>Letizia</b>	[-]	Leticia
<b>Liena (nota 12)</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Loísa</b>	[-]	Luisa
<b>Lorda</b>	[-]	Lourdes
<b>Loreto</b>	[-]	[sin equib.] (nota 13)
<b>Lucrezia</b>	[-]	Lucrecia
<b>Luzia</b>	[Luzía]	Lucía
<b>Malena</b>	[-]	Magdalena
<b>Margalida</b>	[-]	Margarita
<b>María Chesús</b>	[-]	María Jesús
<b>María Chusé</b>	[-]	María José
<b>Marzala</b>	[-]	Marciala
<b>Marzela</b>	[-]	Marcela
<b>Marzelina</b>	[-]	Marcelina
<b>Masima</b>	[Maisima]	Máxima
<b>Mateya</b>	[Mateba, Mateua]	Matea
<b>Maurizia</b>	[-]	Mauricia
<b>Merzé</b>	[-]	Mercedes
<b>Milia</b>	[-]	Emilia
<b>Miraglos</b>	[-]	Milagros
<b>Monica</b>	[-]	Mónica
<b>Monlora</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Mudena</b>	[-]	Almudena
<b>Nadala</b>	[-]	Natalia, Natividad
<b>Nastasia</b>	[-]	Anastasia
<b>Nieus</b>	[-]	Nieves
<b>Nonila</b>	[Nunila, Nunilona]	[sin equibalenzia]
<b>Obarra</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Olaria</b>	[-]	Eulalia
<b>Ordás</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Orosia</b>	[-]	[sin equibalenzia]
<b>Pabla</b>	[Paula]	Pabla
<b>Pantaria</b>	[-]	[sin equibalenzia]

<b>Patrizia</b>	[–]	Patricia
<b>Patrozinio</b>	[–]	Patrocínio
<b>Peña</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Petronila</b>	[ <b>Peironella</b> ] (nota 14)	Petronila
<b>Pilara</b>	[ <b>Pilar</b> ]	Pilar
<b>Polita</b>	[–]	Hipólita
<b>Polonia</b>	[–]	Apolonia
<b>Pueyo</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Puyal</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Puyeta</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Rafela</b>	[–]	Rafaela
<b>Rechina</b>	[–]	Regina
<b>Reis</b>	[–]	Reyes
<b>Remeyos</b>	[–]	Remedios
<b>Remira</b>	[–]	Ramira
<b>Remunda</b>	[–]	Raimunda
<b>Rodanas</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Romalda</b>	[–]	Romualda
<b>Salas</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Salz</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Sancho Abarca</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Sescún</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Sidora</b>	[–]	Isidora
<b>Silbia</b>	[–]	Silvia
<b>Sista</b>	[–]	Sixta
<b>Toda</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Trebiño</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Tremedal</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Tresa</b>	[ <b>Taresa</b> ] (nota 15)	Teresa
<b>Uchenia</b>	[–]	Eugenia
<b>Urbita</b>	[–]	[sin equib.] (nota 16)
<b>Xara</b>	[ <b>Jara</b> ] (nota 17)	[sin equibalenzia]
<b>Ximena</b>	[–]	Jimena
<b>Yérzol</b>	[–]	[sin equibalenzia]
<b>Zilia</b>	[–]	Cecilia
<b>Zillas</b>	[ <b>Ziellas</b> ] (nota 18)	[sin equibalenzia]

Atros nombres que coinziden en a suya forma con a castellana:

**Alba, Ana** (se beiga nota 9), **Beatriz, Benita, Cruz, Edelmira, Elisa, Eloísa, Flor, Gloria, Inmaculada, Isabel, Luz, Manuela, Mar, María, Marina, Miguela, Pascuala, Paz, Petra, Quiteria, Raquel, Rosa, Rosalía, Rosalinda, Rosario, Rosaura, Sancha, Tomasa, Zenobia.**

---

## Notas

1. **Tomeu** ye posiblement un ipocoristico de **Bertomeu**.
2. En cast. **Jaime** e **Santiago** son o mesmo. L'arag. **San Chaime** ye equibalén á cast. **Santiago**.
3. Como se beye, as barians d'iste nombre son muitas. Mesmo se podeba adibir una bersión más castellanizata, que se siente pro: **Crapasio** (*Sierra de San Crapasio, Armita de San Crapasio,...*). Manimenos, creyemos que a forma de referencia ye **Crapás**.
4. A forma **Dabí** se troba en documentos meyevals.
5. Se leiga como acuta: [waltér], [galtér].
6. Como sustantibo común significa literalmén 'lago de montaña'.
7. Anque pueda parixer d'orichen oriental por a rematanza en *-eu*, ye un antroponimo popular e tradizional en aragonés, en todas as redoladas de l'Alto Aragón, mesmo en as más ozidentals. Asinas, en aragonés ansotano: "En ixa epoca as mesachas iban ta Mauleón à treballá, en as fabricas d'alpargatas. Soleban í pasau San Mateu, que yera a fiesta d'o lugá,..." (en "Charramos d'Ansó", 1980, entrevista á Paco Puchó publicata en F. Nagore, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán, Zaragoza, DGA, 1987, pp. 25-28; p. 27.
8. Anque actualmén no ye popular, **Pietro** ye a forma autoctona sin duda, ya que se conserba en toponimia (por exemplo: *Moriello de San Pietro*) e como apellito (*Sampietro*), e ye conforme con a fonetica istorica de l'aragonés. En a Edá Meya tamién se rechistra a forma de tipo fonetico ocozitano **Peiro**: "en dia de San Peyro" (cabo 20, ringlera 256, *Coronica de San San Chuan d'a Peña*, s. XIV).
9. **Aina** se rechistra en documentación meyeval, cheneralment en a forma grafica *Ayna*. No ye claro si equibale á o castellano *Ana* u se trata d'un antroponimo diferén. Más bien parixe isto zagüero.
10. **Agnés** ye barián grafica meyeval. No podemos tener total seguridad de cómo se prenunziarba, e por ixo cuatermos ixa barián, pero, con tot, creyemos que razonablement se puede almitir como más probable a prenunzia /ainés/.

11. **Guayente** ye forma castellanizata. Ye conoxito que a rematanza *-ente* eboluziona en aragonés á *-ent > -én*.
12. **Liena** no ye barián de **Lena / Ilena / Elena**; por o contrario, se refiere á ra *Birchen de Liena* u *d'a Liena*, que tien armita en Morillo / Moriello de Galligo. O toponimo que s'aplica á ra birchen e á l'armita parixe que cal relacionar-lo con os bocables aragoneses *liena* 'losa', *lenera* 'peña de grans dimensions, lisa, plana e decantata', 'pedrera'.
13. Bi ha un antroponimo femenino que coincide en a suya forma con **Loreto**, pero no ye castellano, sino italiano (promana d'un famoso santuario meyebal que ye en a probinzia d'Ancona). En Aragón, muito en espezial en a redolada de Uesca, **Loreto** ye un antroponimo que promana de l'armita u santuario de Loreto, que ye en o termino de Cuarte, en do, seguntes a tradición bi eba una quinta u torre romana que pertenexeba á os pais de San Lorién e do iste, de ninón, bibirba e chugarba. S'oserba a relación con o lat. LAURUS 'laurelero' tanto de **Loreto** < LAURETU 'puesto con laurelers' como de **Lorién** < LAURENTIUS.
14. **Peironella** ye una forma que resume as rechistratas en a Edá Meya. En a *Coronica de San Chuan d'a Peña* (u *Coronica de los senyores reyes d'Aragón*, tal como se conoxeba en a Edá Meya), redautata en o sieglo XIV, se rechistran diferens barians, seguntes os manuscritos (ms. B, d'o s. XVI; ms. N, tamién d'o s. XVI, pero con o testo muito más castellanizato): *Payronella* [B] / *Peyronela* [N] en o cabo 20: "a la qual deyan por bautismo don Payronella, porque nasció en dia de San Peyro" [B]; "pues avía una filla avida de la reyna, nombrada Peyronela" [N], "mudó el nombre a dona Peyronela" [N]. *Peronella* [B] / *Peyronela* [N] en o cabo 32: "prisso por muller la filla de don Remiro, rey de Aragón, nombrada Peronella" [B], "nombrada Peyronela" [N].
15. **Taresa** ye forma meyebal, rechistrata amplamén en a documentación, fren á ra forma popular autual, **Tresa**.
16. Ye a forma femenina de **Úrbez**.
17. Fren á o nombre popular autualmén, **Jara**, con una *J-* que atestigua influencia fonetica castellana, existe a forma **Xara**, a tradicional, que con o suyo fonema inicial prepalatal fricatibo xordo [j] responde millor á ra fonetica propia de l'aragonés.
18. **Ziellas** ye a forma meyebal, que responde millor á ra fonetica propia de l'aragonés, fren á o nombre que s'emplega agora, **Zillas**, correspondién á un famoso santuario que se troba á unos cuatro quilometros enta l'ueste d'a ziadá de Uesca.

---

## BIBLIOGRAFÍA

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Fuella con o tetulo "Nombres Aragoneseses". Zaragoza, chinero de 1977.

- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: Señaladors de libros con os tetulos "Bels nombres aragoneses de ninas / mozetas / zagalas / mesachas / mullers" e "Bels nombres aragoneses de ninos / mozez / zagals / mesaches / ombres", Uesca, 2003.
- CORONAS, Mariano: "¿Cómo te llamas?", *El Gurrión*, 13 (abiento 1983-chinero 1984), p. 9. [Sobre antroponimos populares en aragonés en A Buerda, Sobrarbe].
- GARCÍA INDA, Pachica: "Quiero que mi hijo se llame White Label. En Zaragoza apenas se inscriben »Pilares» y surgen los patronímicos autonómicos", *Heraldo de Aragón*, 21.11.1993, p. 14.
- LÓPEZ SUSÍN, José I., NAVARRO GARCÍA, Chusé I., e RODÉS ORQUÍN, Francho E.: *Antroponimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*. Ediziión bilingüe (cast. / arag.). Zaragoza. Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés, 1989; 103 pp.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Sobre los nombres propios de persona", en *Gramática de la lengua aragonesa*, 5ª ediziión. Zaragoza, Mira editores, 1989, pp. 329-332.
- NAGORE LAÍN, Francho: Reseña de *Antroponimos aragoneses*, de López Susín / Navarro García / Rodés Orquín, en *Alazet*, 2 (1990), pp. 347-357.
- NAGORE LAÍN, Francho: "Antroponimos en aragonés: o endize onomastico e os nombres más abituals en as zagueras añadas", *Fuellas*, 158 (nobiembre-abiento 2003), pp. 7-11.
- PUJADAS, Juan José, e COMAS D'ARGEMIR, Dolores: "Antroponimia altoaragonesa (nombres, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania)", en *Homenaje a Amigos del Serrablo*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 367-411. [Tamién publicato dimpués en Pujadas / Comas d'Argemir, *Estudios de antropología social en el Pirineo aragonés*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1994, pp. 169-209].